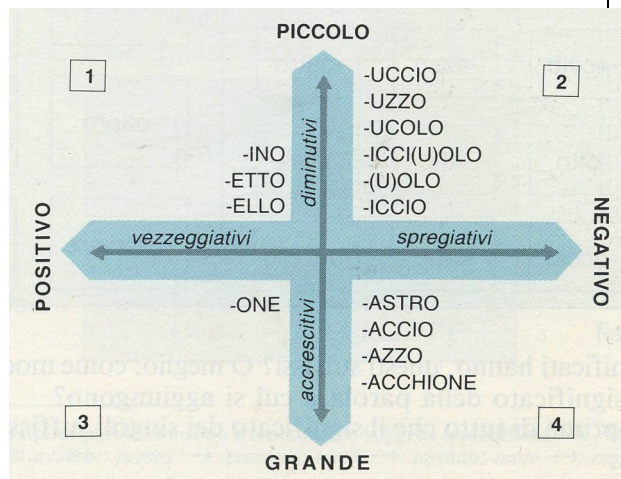


LA SUFFIXATION

ALTERATION DES ADJECTIFS, DES NOMS ET DES VERBES

1) L'**altération** change quelques aspects particuliers, mais pas la substance du mot, tandis que d'autres formes de suffixation créent un mot nouveau : de *bello*, adjectif, on crée *bellezza*, un nom nouveau, on parle alors de **dérivation**, mais quand de *libro* on tire *libretto*, on ne change que quelques aspects du livre, on « altère » le mot.

2) L'**affectivité** et le contexte ont un rôle fondamental dans la détermination du choix et de la signification du suffixe → il est donc difficile de le traduire par un seul mot et de l'interpréter d'une seule façon : *Figliuolo* = cher enfant. Le même suffixe peut avoir une **valeur positive** ou une **valeur négative** : *Che ne dici del mio cappottino nuovo* ? (qu'en dis-tu de mon petit manteau neuf ?) a une valeur positive, tandis que : *Non ho altro da mettermi che questo cappottino* (je n'ai rien d'autre à me mettre que ce petit manteau) a une valeur négative. Le suffixe **-ONE** n'a pas la même valeur dans *cervellone* (un grand cerveau = positif) que dans *donnone* (une grosse bonne femme = négatif). Le schéma de Maria Luisa Altieri Biagi dans *La grammatica dal testo*, Mursia, 1992, p. 252, est parlant :



3) Distinguer a) les mots altérés réels : *casa* → *casetta* = petite maison ;

b) les mots faussement altérés : le mot nouveau a désormais pris son indépendance : *le manette ne sont pas des petites mains (piccole mani), un postino (= le facteur) un piccolo posto (une petite place), un becchino n'est pas un petit bec (un piccolo becco) mais un croquemort, fare il bocchino = faire la bouche en cœur ; un bocchino = un fume-cigarettes et pas une petite bouche ; un rosone (= une rosace) n'est pas une grande rose ; un cavalletto (= un chevalet) n'est pas un petit cheval, ni una cavalletta (= une sauterelle) ; un fantino (= un jockey ou une casquette de jockey) n'est pas un piccolo fante (= un petit fantassin) ; la paglietta (= le chapeau de paille) n'est pas une petite paille (una piccola paglia) ; il fioretto (= le fleuret) n'est pas une petite fleur (un piccolo fiore) ; il corpino (= le corsage) n'est pas un petit corps (un piccolo corpo) ; il montone (= le mouton) n'est pas un grand mont (un alto monte) ; la focaccia (= la fouasse) n'est un mauvais phoque (= una cattiva foca) ; un orecchino (= une boucle d'oreille) n'est pas une petite oreille (= una piccola orecchia) ; la retina (= la rétine) n'est pas un petit filet (= una piccola rete) ; il rossetto (= le rouge à lèvres) n'est pas une couleur un peu rouge (= rosso) ; quattro (= quatre) est un nombre, un quattrino (= un sou) une monnaie ; il bastone (= le bâton) n'est pas un grand bâton (= un basto), il cannone (= le canon) n'est pas un grand roseau (= una grande canna) ; la torre (= la tour) → il torrone (= le nougat) ; la lima (= la lime) → il limone (= le citron) ; il tacco (= le talon) → il tacchino (= le dindon), les spaghetti (= les pâtes alimentaires) ne sont pas de petites ficelles (lo spago = la ficelle), la forchetta (= la fourchette) n'est plus une petite fourche (la forca), l'occhiello (= la boutonnière) n'est pas un petit œil (l'occhio), il copertone (= le pneu) n'est pas une grosse couverture (la coperta), basso (= bas) est un adjectif, il bassotto (= le chien basset) est devenu un nom, comme molle (= mou) devient la molletta (= la pince à linge)...*

Cette évolution nous apprend beaucoup sur l'histoire de la langue : par exemple, *la vignetta* (= l'image humoristique d'un journal) vient-elle de *la vigna* (= la vigne) ? Oui, parce qu'au Moyen-Âge, la première lettre d'un chapitre de livre était ornée de dessins inspirés par la vigne ; la pratique a disparu mais le mot est resté. *La paglia* (= la paille) a été altérée en *pagliaccio* (= tas de paille, matelas de paille, aujourd'hui le *pagliericcio*), qui finit par désigner le clown, homme déguisé ressemblant à un matelas de paille...

On pourra cependant employer *paglietta* dans le sens de petite paille, *corpino* dans le sens de petit corps, *fioretto* dans le sens de petite fleur, etc. ; on les emploie malgré tout le moins possible pour éviter le risque de confusion.

4) **L'usage est beaucoup plus large qu'en français** (en français on n'utilise pas librement le suffixe, il est déjà établi sur le dictionnaire : un saucisson = une grosse saucisse, un chaton = un petit chat, un angelot = un ange joufflu, etc.), **mais avec quelque restriction** : par exemple, on évite la succession de la même voyelle dans la base et dans le suffixe : de *contadino* on tirera *contadinetto* mais pas *contadinino*, de *tetto*, *tettino* ou *tettuccio*, mais pas *tettetto*. On ne dit pas pour *cuore coretto* ou *corone*.

Et quelques adjectifs ne prennent pas de suffixes : *forte*, *abile*, *sicuro*, *sereno*, *tranquillo* ... **De même, les noms abstraits** : *bontà*, *verità*, *virtù*, *bellezza*, *desiderio*, *stupore* ...

Les suffixes diminutifs (*suffissi diminutivi*) : voir aussi les diminutifs positifs (*vezzeggiativi*).

- * **-INO** : *mamma* --> *mamma*, *ragazzo* → *ragazzino*, *bastone* → *bastoncino* ; *difficile* → *difficilino*, *bello* → *bellino* ; *la casa* → *la casina* (ma anche *il casino* = la maison de jeu), *il palazzo* → *il palazzino* (= un petit palais ou immeuble), *la palazzina* (= un petit hôtel élégant), *la penna* → *la pennina* (= la petite plume, mais *il pennino* = le pinceau), *bene* → *benino* (= pas trop mal) ; *piano* → *pianino* (= tout doucement), *la camera* → *la camerina* (mais *il camerino* = la loge de l'artiste)
- **ICINO** : *il libro* → *libricino*, *fiume* → *fiumicino* (il diminue plus = le tout petit fleuve), *cuore* → *cuoricino*, *la febbre* → *la febbicina* (= un peu de température), *la porta* → *la porticina* (= le portillon).
- **OLINO** : *sasso* → *sassolino* (= petit caillou), *magro* → *magrolino*, *il pesce* → *il pesciolino*.
- * **-ETTO** : *Bacio* → *Bacetto*, *camera* → *cameretta*, *donna* → *donnetta* (femme légère), *lupo* → *lupetto* (= un loup de petite taille), *il cane* → *il cagnetto* (= le petit chien), *furbo* → *furbetto* (= petit malin), *timido* → *timidetto* (= un peu timide), *la chiave* → *la chiavetta* (la petite clé, ou l'interrupteur électrique) ; *il libro* → *il libretto* (qui signifie le plus souvent le livret d'opéra) ; *il merlo* (= le merle) → *il merletto* (= non pas le jeune merle mais la dentelle !)
- Accumulation de suffixes : *casa* → *casetta* → *casettina* ; *scarpa* → *scarpetta* → *scarpettina*.
- * **-ELLO** (petit et aimable) : *albero* → *alberello*, *asino* → *asinello* (il est aussi un peu affectueux : un joli petit âne) ; *cattivo* → *cattivello* (d'un enfant), *povero* → *il Poverello* (dit de Francesco d'Assisi), *il vino* → *il vinello* (= un petit vin, une piquette).
- **ICELLO** (renforce -ELLO) : *campo* → *campicello*, *fiume* → *fiumicello* (= un cours d'eau petit et gracieux) *vento* → *venticello* (une douce brise) ; *la nave* → *la navicella* (= la navette spatiale)
- **ELLINO** (idem) : *il fiore* → *il fiorellino*, *storia* → *storiella* → *storiellina*.
- **ERELLO** : *vecchio* → *vecchierello* (un bon petit vieux), *il vento* → *il venterello*, *fuoco* → *f(u)ocherello*.
- * **-OLO** : *la famiglia* → *la famigliola* ; *il figlio* → *il figliolo* (affectueux) ; *la montagna* → *la montagnola*
- **ICCIÒLO** : *la festa* → *la festiciola*, *il porto* → *il porticciolo* ; il a aussi un sens péjoratif : *una donna* → *una donniciola* (= une commère, une femmelette) ;
- **ICCIÀTOLO** (diminutif péjoratif) : *una febbre* → *una febbricciattola*, *un mostro* → *un mostricciattolo* (= un vilain petit monstre), *un libro* → *un libricciattolo*.
- **ÛCOLO** (valeur péjorative) : *una donna* → *una donnucola*.
- **OCCOLO** : *l'anatra* → *l'anatroccolo* (= le petit canard).

Les suffixes flatteurs (I suffissi vezzeggiativi) : (Cf. -ELLO, -OLO)

- * **-UCCIO** : (tendresse un peu ironique, mais a quelquefois valeur un peu péjorative), *la bocca* → *la boccuccia* (petite bouche de bébé, ou : moue un peu dégoûtée) ; *debole* → *deboluccio* (= faiblard), *avvocato* → *avvocatuccio* (= un avocaillon) ; *freddo* → *fredduccio*, *l'uccello* → *l'uccelluccio* (= un pauvre petit oiseau). Désigne souvent un mot nouveau ; *la carta* (= le papier) → *la cartuccia* (= la cartouche).
- **UCCINO** : *il letto* → *il lettuccino* (= un petit lit douillet).
- **UZZO** : *la pietra* → *pietruzza* ; *il labbro* → *il labbruzzo*, *il medico* → *il medicuzzo* (= le mauvais médecin), *la paglia* → *la pagliuzza* (= le fêtu de paille).

Les suffixes augmentatifs (I suffissi aumentativi, accrescitivi) :

- * **-ONE** : *il libro* → *il librone*, *la casa* → *il casone* (les noms communs féminins deviennent généralement masculins), *ricco* (aggettivo) → *il riccone* (nom : l'adjectif prend valeur de substantif), *ghiotto* → *il ghiottone*, *l'uomo* → *l'omone*, *la voce* → *il vocione*, *il labbro* → *il labbrone*, *facile* → *facilone* (= d'humeur facile), *il foglio* → *il foglione* (= une grande feuille de papier), *il bastone* → *il bastoncione* (Noter les suffixes - **ONCIONE** et **ONCINO** pour les mots en **-ONE**)
Accumulation possible de suffixes : *l'uomo* → *l'omaccio* → *l'omaccione*, *pazzo* → *pazzerello* → *pazzerellone*, *il padrone* → *il padroncione*, *il villano* → *il villanzone*.
- * **-ONA** : (surtout pour les noms féminins de personnes) : *la donna* → *la donnona* (= une grande et grosse femme : un *donnone* serait une femme grosse, grasse, encombrante et stupide, presque une chose), *avara* → *avarona* (femme très avare), *la ragazza* → *la ragazzona* (= une grosse fille), *la predica* → *la predicona* (= un véritable sermon, ce qui s'appelle un sermon), *la foglia* → *la fogliona* (= la grande feuille d'arbre), *la barba* → *la barbona* (pour éviter la confusion avec *il barbone* = le vagabond ou le caniche).
Cf. : *la casa* → *il casone* (grande maison, bâtisse), *la casona* (grande et belle maison).
-ACCHIONE (avec une connotation ironique) : *furbo* → *furbacchione* (= un gros malin, un vieux renard)
- **-OTTO** : (pour indiquer une personne grande pour son âge ou une chose de bonne grandeur : on est en réalité entre augmentatif et diminutif), *un giovane* → *un giovanotto* (un jeune homme robuste, fort pour son âge), *basso* → *bassotto* (= courtaud, ou comme nom = un basset) ; *il ragazzo* → *il ragazzotto* (un garçon gros pour son âge) ; *pieno* → *pienotto* (quasi plein ou familier : grassouillet), *furbo* → *furchetto* (petit malin, fripon), *la guancia* → *la guanciotta* (= la joue bien pleine d'un enfant). Il indique aussi **les petits des animaux** : *l'aquila* → *l'aquilotto* ; *il passero* → *il passerotto* ; *la lepre* → *il leprotto*, *la tigre* → *il tigrotto*, *la volpe* → *il volpacchiotto* ...
- ACCHIOTTO** (avec nuance *vezzeggiativa*), *furbo* → *furbacchiotto*, *l'orso* → *l'orsacchiotto*, *il lupo* → *il lupacchiotto* (= le louveteau)

Les suffixes péjoratifs (I suffissi dispregiativi o peggiorativi) :

- * **-ACCIO** (possible avec tous les mots !) : *la barba* --> *la barbaccia*, *il libro* --> *il libraccio* ; *l'avar* → *l'avaraccio* (= le vieil avare) ; *lo scrittore* → *lo scrittoreccio* (= un mauvais écrivain) ; *bravo* → *bravaccio* (= bravache), *bugiardo* (= menteur) → *bugiardaccio* (= sale menteur).
-AZZO : *l'amore* --> *l'amorazzo* (= le flirt)
Accumulation de suffixes : *porco* --> *porcaccione* (Cf. le suivant).
- * **-ACCHIO, -ACCHIONE, ACCIONE** (augmentatif et péjoratif) : *furbo* → *furbacchione* (= le gros malin) ; *l'uomo* → *l'omaccione* (= le gros macho) ; *porco* → *porcaccione* (= gros cochon) ; *il libro* → *il libraccione* (un gros vilain livre).
- * **-ACCHIÒLO, -ÙZZOLO, -ÙCOLO, -ÒNZOLO** (diminutif et péjoratif) : *furbo* → *furbacchiolo* (petit malin) ; *il poeta* → *il poetucolo* (un mauvais petit poète) ; *il medico* → *il mediconzolo* (= un mauvais petit médecin).
- * **-ASTRO** (pour les couleurs ou d'autres mots) : *verde* → *verdaastro*, *poeta* → *poetaastro* (= le rimailleur).
- * **-AGLIA** (a un sens souvent collectif) : *il cane* → *la canaglia* ; *la plebe* → *la plebaglia* (= la populace, la racaille).

Les suffixes atténuatifs (I suffissi attenuativi) (ils expriment une qualité atténuée) :

- * **-ICCIO** (indique surtout l'aspect physique) : *rosso* → *rossiccio*, *verde* → *verdiccio* (= verdâtre), *attaccato* (= attaché) → *attaccaticcio* (qui s'attache, qui poisse, ou : contagieux) ;
- * **-IGNO** : *giallo* → *gialligno*
- * **-OGNOLO** : *amaro* → *amarognolo*, *verde* → *verdognolo*
- * **-OCCIO** (s'emploie surtout pour des adjectifs) : *grasso* → *grassoccio* (= grassouillet, un peu gras), *bello* → *belloccio* (= pas vilain).

Les suffixes verbaux (I suffissi verbali) :

- * **-ERELLARE / -ARELLARE** (diminutif *vezzeggiativo*) : *cantare* → *canterellare* (= chantonner), *saltare* → *salterellare* (= sautiller), *giocare* → *giocherellare* (= fôlater).
- * **-ACCHIARE** (péjoratif) : *ridere* → *ridacchiare* (= ricaner)
- * **-ICCHIARE (-UCCHIARE)** (diminutif et parfois péjoratif) : *cantare* → *canticchiare* (= fredonner), *mangiare* --> *mangiucchiare* (= grignoter), *scrivere* → *scrivucchiare* (= griffonner), *dormire* → *dormicchiare* (= sommeiller) ; *tossire* → *tossicchiare* (= toussoter)

- * **-ETTARE (-OTTARE)** (diminutivo) : *picchiare* → *picchiettare* (= tapoter), *parlare* → *parlottare* (= parler à voix basse, chuchoter), *scoppiare* (= éclater) → *scoppiettare* (= crépiter);
- * **-UZZARE** : *tagliare* (= couper) → *tagliuzzare* (= coupaillet, déchiqueter) ;
- * **-AZZARE** : *correre* → *scorrazzare* (= courir ça et là) ; *ghignare* (= ricaner) → *sghignazzare* (= ricaner méchamment)
- * **-UCOLARE** : *piangere* (= pleurer) → *piagnucolare* (= pleurnicher).

Les diminutifs des prénoms (diminutivi dei nomi di persona) :

Adelaide, Adele, Adelina, Aline (français) : Lilly	Fernando : Nando
Agostino : Gostino, Tino	Filippo : Pippo
Alberto : Berto	Francesca : Cecca, Checca
Alberta : Berta	Francesco : Cecco, Checco, Cecchino, Checchino
Alessandro : Sandro, Sandrino	Giovanna : Gianna, Vanna
Alessandra : Sandra, Sandrina	Giovanni : Gianni, Nanni, Giovannino
Alfonso : Alfonsino	Giovannello : Nello
Andrea : Andreuccio, Nino	Girolamo : Mommo, Mimo
Antonio : Tonio, Tonino, Nino, Tino,	Giuseppe : Beppe, Peppe, Beppino, Pino
Antonello, Nello	Giuseppina : Beppina, Peppina
Bartolomeo : Meo,	Guido : Guiduccio, Duccio
Battista : Titta	Isidoro :- Doro -
Beatrice : Bice	Lodovico : Vico
Benedetto : Benedettino	Lorenzo : Renzo
Camilla : Milla, Lilly, Cami	Ludovica : Vica
Camillo : Millo, Lillo	Luigi : Gigi, Gigino, Gino
Carolina : Lina	Luigia : Gigia, Gigina, Gina
Caterina : Rina	Margherita : Rita, Ghita
Cecilia : Celia, Cilia	Massimo : Max, Massimino, Massimillo
Clotide : Tilde	Pietro : Piero, Pierino
Domenico : Menico, Memmo, Menicuccio	Roberto : Robertino, Berto
Elena : Ele, Lena	Salvatore : Tore, Totino
Eleonora : Nora	Teresa : Gegia, Teta
Elisa : Lisa	Tommaso : Maso, Masino, Masuccio
Enrico : Rico, Riguccio	Valentino : Tino
Eugenia : Genia	Vincenzo : Cencio
Federico : Fede, Rico, Chicco, Fredo, Fedi	

La richesse de la suffixation italienne permet d'exprimer une quantité de nuances du même mot,

par exemple, avec une nuance pour chaque diminutif :

- * *verde* → *verdigno*, *verdiccio* (= qui tire sur le vert), *verdone* (= vert soutenu), *verdastro* (= verdâtre), *verdognolo* (= verdâtre). Mais *il verdetto* (= le verdict) est un faux altéré.
- * *azzurro* → *azzurino* (= azurré, bleuté), *azzurrognolo* (= bleuâtre), *azzurriccio* (= bleuâtre), *azzurraastro*.
- * *bianco* → *biancastro*, *bianchiccio* (= blanchâtre).
- * *nero* → *nericcio*, *nerastro*, *nerognolo* (= noirâtre)
- * *rosso* → *rossiccio*, *rossastro*, *rossaccio* (= rougeâtre).
- * *giallo* → *gialliccio*, *giallastro*, *giallognolo*, *giallaccio* (= jaunâtre).
- * *grasso* → *il grassetto* (= caractère gras en typographie), *grassotto* (= un peu gros), *grassoccio* (= joufflu, grassouillet), *grassoso* (= adipeux), *grassottello* (= grassouillet, mais dit gentiment), *grassone* (= gros père, gros plein de soupe), *grassona* (= grosse dondon), *il grassello* (= la chaux éteinte ou les rillons en boucherie)
- * *stupido*, → *stupidino* (= un peu stupide), *stupidello* (=stupide mais gentil), *stupidone* (= très stupide, nouille, poire)
- * *sciocco* → *sciocchino* (= petit sot), *scioccherello* (= gentil petit sot), *scioccone* (= grand sot)
- * *furbo* → *furbetto* (petit malin, petit fripon), *furbaccio* (= vieux malin, vieux roublard), *furbacchione* ou *furbone* (= gros malin, vieux renard), *furbacchiotto* (= petit malin), *furbastro* (= faraud, crâneur),

- * *povero* → *poveretto* (= pauvre, digne de compassion), *poverello* (= pauvre, mais humble et bon),
poveraccio (= pauvre diable), *poverino* (pauvret, pauvre petit).
- * *Il bastone* → *il bastoncione* (= le grand bâton), *il bastonciotto* (= la trique), *il bastoncino* (=le bâtonnet),
il bastoncello (= le bâton mince ou : un gâteau).
- * *Il porco* → *il porcellino* (= le petit pourceau), *il porcaccione* (= le gros cochon, injure), *il porcellinuccio*
(= le sale petit enfant), *il porcaciaccio* (= péjoratif renforcé).

Ce ne sont que des exemples ! Mais pensez à utiliser les suffixes si vous voulez entrer dans la logique de la langue italienne.

J.G., 6 décembre 2017

[Page suivante](#)